

## 【英文新聞】格達費誓言不會拱手讓出利比亞政權

註解 [Michelle1]: hang on 握住不放  
 註解 [Michelle2]: Libya 利比亞

(International) Gaddafi Hangs on to Power in Libya

<國際> 格達費誓言不會拱手讓出利比亞政權

註解 [Michelle3]: protest 抗議  
 註解 [Michelle4]: leader 領導人  
 註解 [Michelle5]: Gaddafi 格達費  
 註解 [Michelle6]: intensify 強化；變激烈  
 註解 [Michelle7]: rule 統治  
 註解 [Michelle8]: resolutely 毅然決然地

Protests against Libyan leader Colonel Muammar Gaddafi intensified last week, but the man who has ruled the North African nation for over 40 years resolutely refused to step down from power.

上週，要求格達費下台的利比亞抗議事件越演越烈，然而這位掌管北非長達40年的政治強人堅決不下台。

註解 [Michelle9]: step down 下台  
 註解 [Michelle10]: appear 出現  
 註解 [Michelle11]: 國營電視台  
 註解 [Michelle12]: 反駁  
 註解 [Michelle13]: claim 聲稱

Gaddafi even appeared on state television to counter claims that he had fled the country.

格達費甚至透過國營電視澄清自己沒有逃離家園。

註解 [Michelle14]: flee 逃離  
 註解 [Michelle15]: martyr 烈士  
 註解 [Michelle16]: opponent 對手

He said he was prepared to die as a martyr in Libya and promised to fight his opponents "house by house."

他除了表示他已經準備好成為利比亞烈士，他也會「挨家挨戶地」打擊他的敵人。

註解 [Michelle17]: opposition 反對  
 註解 [Michelle18]: as of 自~起  
 註解 [Michelle19]: 掌控  
 註解 [Michelle20]: apart from 除了  
 註解 [Michelle21]: surround 環繞；周圍  
 註解 [Michelle22]: capital 首都  
 註解 [Michelle23]: Tripoli 的黎波里

Opposition forces swept through the nation during the week and, as of Thursday evening, were in control everywhere apart from a small area surrounding the capital, Tripoli.

反對勢力上週橫掃全國，自週四起，除了首都的黎波里外圍一小片地區外，反對勢力已經占領了全國大部分地區。

- 註解 [Michelle24]: eerily 詭異地
- 註解 [Michelle25]: despite 儘管
- 註解 [Michelle26]: call 要求；呼籲
- 註解 [Michelle27]: urge 催促
- 註解 [Michelle28]: unity 團結一致

The streets there were eerily quiet, despite a call from Gaddafi, urging his supporters to join together in a show of strength and unity.

任憑格費達呼籲他的支持者應該一起展現力量與合一，街道還是怪異地呈現一片安靜。

- 註解 [Michelle29]: throughout 遍布
- 註解 [Michelle30]: crackdown 鎮壓
- 註解 [Michelle31]: unrest 騷動
- 註解 [Michelle32]: leave... dead 使~死亡
- 註解 [Michelle33]: resolve 決心

Throughout the country, a crackdown on the unrest has left hundreds – possibly thousands – dead, but was unable to break the protestors' resolve.

全國各地的武力鎮壓已經造成數百人，甚至數千人死亡，然而抗議者的決心卻絲毫沒有退縮。

- 註解 [Michelle34]: condemnation 譴責
- 註解 [Michelle35]: fierce 凶猛的
- 註解 [Michelle36]: describe 描述
- 註解 [Michelle37]: outrageous 可憎的
- 註解 [Michelle38]: unacceptable 無法接受的

International condemnation of Gaddafi's actions has been fierce, with US President Barack Obama describing them as "outrageous and unacceptable."

國際輿論強烈譴責格費達的行為，美國總統形容武力鎮壓是「駭人且無法接受的」。

- 註解 [Michelle39]: If 主詞 were : 與現在事實相反的假設法
- 註解 [Michelle40]: undergo 經歷
- 註解 [Michelle41]: regime 政權
- 註解 [Michelle42]: 大眾的
- 註解 [Michelle43]: Egypt 埃及
- 註解 [Michelle44]: Tunisia 突尼西亞

If Gaddafi were to be deposed, Libya would be the third Middle East country to undergo regime change in recent weeks, after mass protests brought down the governments in both Egypt and Tunisia.

如果格費達遭到罷免，利比亞將成為第三個在這幾週內政權更換的中東國家，因為先前的大規模抗議活動已經紛紛擊垮埃及和突尼西亞政府。